

# Trois Ballades

de

François Villon

*MISES EN MUSIQUE*

PAR

CLAUDE DEBUSSY

(Textes Français et Anglais)

*English Words by NITA COX*



A. DURAND & FILS, Éditeurs  
DURAND & C<sup>e</sup>  
Paris, 4, Place de la Madeleine.  
Déposé selon les traités internationaux.  
Propriété pour tous pays.  
Tous droits d'exécution, de traduction,  
de reproduction et d'arrangements réservés.  
Copyright by Durand et C<sup>e</sup>, 1910.

Imprimé en France

Prix nets  
maj. comprise

I. . . . .	8.75
II. . . . .	8.75
III. . . . .	12.50
<i>En Recueil</i> . . . . .	25. »

Prix Imposé  
net 30



## I. - BALLADE

de Villon à s'amye  
from Villon to his love

(avec une expression où il y a  
autant d'angoisse que de regret)  
with an expression of anguish and regret

**CHANT**

**Triste et lent**

Faul - se beau - té, qui tant me cous - te  
False love - li - ness, cost - ing a hea - vy

**PIANO**

*p*

*dsux et expressif*

cher, Rude en ef - fect, hy - po - cri - te doul - leur, A - -  
price; Hard as a rock, though it seems soft and fair; A

*p* *piu p*

**Cédez - - - - //**

-mour du - re, plus que fer, à mas - cher; Nommer te puis de ma def - fa - çon - seur.  
can - k'rous love, eat - ing as rusteats iron! Cry it a - loud, a cap - tive boundam I.

*p* *p* *molto dim.*

*expressif et marqué* *expressif et marqué*

Mouvt

Char-me fe - lon, la mort d'un po-vre coeur, Or-gueil mus-sé, qui gens met au mou-  
 Love like a thief, that steals on one un - seen, Pride with a mask, that kills un-guard-ed

*très appuyé*

-rir, Yeux sans pi-tié! ne veult droict de rigueur, Sans em-pi-er, ung po-vre secou-  
 men: Pi-ti-less eyes, that calm-ly view their work: It is enough: release a tortured

Mouvt

-rir?  
 Cédez // *mf marqué*  
 Meieux m'eust valu avoir es-té cri-er Ailleurs secours, c'eust es-té mon bon-  
 Fool that I am, crying to you for help That ne'er will come, elsewhere, poor wretch, seek

En serrant

-heur: Rien n'eust sceu de ce fait ar-racher; Trotter m'en faut en fuyte à des-hon-neur.  
 aid. It had been sweet if it came from my dear. Where shall I turn? where my dis-ho-nour hide?

Ha-ro, ha-ro, le grand et le mi-neur! Et qu'est ce -  
*Help me! Now help! come, all that hear me, come! What! must I*

*(2) Mouvt p*

-cy? mour-ray sans coup fe - rir, Ou pi-tié peult, se lon ces - te te -  
*die? nor strike one fee-ble blow? Are you a stone that none may touch your*

*p* *mf*

*doux, mais appuyé*

*Doux et Mélancolique*

-neur, Sans em - pi - rer, ung po-vre se-cou - rir. Ung temps vien-dra,  
*heart? It is e-nough! re-lease a tortured soul. Shall come a time*

*p* *pp*

*pénétrant et expressif*

qui fe - ra des-sei-cher, Jaul - nir, fles-trir, vostre es - pa - nie fleur:  
*when your bloom will have gone: And scar, and dry, you beau-ty's flow'r turn.*

*pp*

En animant

*Ironique et léger*  
Ironically and lightly

J'en ris se lors, se tant peus - se mar - cher, Mais  
Then I shall laugh, laugh like the fool I am! A -

las! nen - ny: Ce se - roit donc fo - leur, Vieil je seray;  
las! a - las! That would be fol - ly's crown. I shall be old!

Retenu

Serrez - - - - - f - - - - - //

vous, laide et sans couleur. Or, beuvez  
you, ug - ly, dull and dry. Drink at the

*più p* *rinf* *f* *f*

Mouvt *p*

fort, tant que ru peut cou - rir. Ne don - nez pas à tous ces - te dou -  
well; e'er the spring is dry, drink. Soft - en your heart; make o - thers bleed no

*p*

doux, mais appuyé

leur Sans em - pi - rer un - g povre se - cou - rir. Prince a - moureux, des a -  
 more. It is e - nough! release a tortured soul. A - mor - ous Prince, of all

*piu p* *f* *clair*

(sans dureté)

-mans le greigneur, Vos - tre mal gré ne voudroye en - cou - rir; Mais tout franc  
 lo - vers the king, Seem - eth to me your ill is past a cure. Yet I would

*p*

**En retenant**

cueur doit, par Nos - tre Sei - gneur, Sans em - pi - rer, un - g povre se - cou - rir.  
 say my heart bids me de - clare, It is e - nough! release a tortured soul.

*p* *pp* *pp*

*piu p* *p* *pp*

*doux et soutenu*  
*p* soft and sustained

## II. - BALLADE

que Villon fait à la requête de sa mère  
pour prier Nostre-Dame

*made by Villon, at his mother's request,  
as a prayer to the Virgin Mary*

CHANT

Très modéré

PIANO

Très modéré

*p doux et simple*

*p* *più p*

Da - me du ciel, re - gen - te ter - ri - en - ne, Em - pe -  
La - dy of Heav'n, of pur - ga - to - ry Em - press, Queen of

*pp*

*p* *2 Cédez (à peine)*

- ri - re des in - fernaux pa - lux, Re - ce - vez - moy, vostre humble chresti - en - ne,  
earth, and of all things here be - low, Vir - gin, re - ceive a humble Christian wo - man,

*p* *più p*

## Mouvt

Que com - prin - se soyen - tre vos es - leuz, Ce non obstant qu'oncques riens ne va -  
 Count me 'mongst thy cho - sen and e - lect. Well do I know I am no - thing a -

*doux et soutenu*  
*pp* *pp*

-luz. Les biens de vous, ma da - me et ma maistres - se, Sont  
 -lone. Thy gra - cious - ness, oh, Vir - gin La - dy and moth - er, Is

*pp* *p* *p* *p*

trop plus grans que ne suys pe - che - res - se, Sans les - quelz bien a - me ne peut me - rir N'a -  
 great - er far than all my sins un - num - bered. With - out thy help not one can hope to mount The

*mf*

(3) Cédez - - - // Mouvt (à voix basse) Pieusement

-voir les cieulx, je n'ensuis men - teres - se. En ces - te foy je vueil vivre et mou -  
 star - ry skies. La - dy, well do I know it. And in this faith will I lie here, and

*p* *p* *piu p* *pp*



-rir. die. A vos - tre Filz die - tes que je suis  
 Say to thy Son that by Him I was

stien - ne; De luy soy - ent mes pechez a - bo - luz: Par - donnez - moy comme à l'E - gyp - ti -  
 sae - id. All my sins were by Him washed a - way Par - don me, then, as pardoned was th'E -

En animant un peu

(2/4) - en - ne, Ou comme il fei t au clerc Theo - phi - lus, Le - quel par vous fut quitte et ab - so -  
 - gyp - tian, Or, as t'is said, The - o - philus of old, Cry - ing to Thee, was freed from ev'ry

- luz, Com - bien qu'il eust au dia - ble fai ct pro - mes - se Pre - servez - moy que je n'accomplis - se  
 sia, Though he had sold himself un - to the de - vil. La - dy, pre - serve me from such a fate as

Mouvt (à voix basse) - - - - //

cel  
that.

Vier - ge por - tant sans rom - pure encourir  
And guard and bless me as I hum - bly kneel

Le sa - crement qu'on ce - lebre à la mes - se.  
For the blest Eu - char - ist at the mass giv - en.

Pieusement

Doux et humble

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.  
And in this faith I will live here and die.

Fem - me je  
A lone, old,

suis po - vrette et an - ci - en - ne, Qui riens ne sçay, onc - ques let - tre ne  
wo - man I, so poor and wea - ry; Naught do I know, not a word can I

leuz; Au moustier voy dont suis parois - si - en - ne, Pa - ra - dis pinct où sont har - pes et  
veud. In the great men - as - te - ry of my pa - rish Pictures of Heav'n and of Hell I do

luz, Et ung en-fer où damnez sont boul - luz: L'ung me faict paour, l'autre joye et li - es - se.  
see: Heav'n with its harps of gold, Hell with the damned. Fills me with fear one, and rapture the o - ther.

## En retenant

*p doux et extatique*  
La joye a - voir fais - moy, haul - te De - es - se,  
Be harps of gold for me, La - dy of Hea - ven.

*très doux et très expressif*

A qui pe - cheurs doibvent tous recou - rir, Comblez de foy, sans faincte ne pa - res - se.  
To Thee may all sinners has - ten in time, With faithful hearts, not doubting Thee nor sloth - ful.

## Lent et recueilli

En ces - te foy je vueil vivre et mou - rir.  
And in this faith will I live here and die.

## III. - BALLADE

des femmes de Paris

*the Dames of Paris*

**Alerte et gai**

CHANT

PIANO

Quoy qu'on tient  
*Although tis*

*pp*

bel - les lan - ga - giè - - res  
*said the dames of Flo - - rence,*

Flo - ren - ti - nes, Ve - ni -  
*And of fair Ve - nice, bub - ble*

*p*



-cien - nes, As - sez pour es - tre mes - sai - giè - res, Et mes - me - ment les an -  
 sweet - ly, Yet I trow that their sweet - ness li - eth, As with an - cients, in their

-cien - nes; Mais, ————— soient Lom -  
 mes - sage. But, ————— whe - ther

- bar - des, Ro - mai - nes, Ge - ne - voi - ses, à mes perils,  
 Lom - bards, or Ro - mans, Or Ge - no - vese, their speech lacheth charm, (And

Pie - mon - toi - ses, Sa - voy - sien - nes, Il n'est bon beo que  
 Pied - mon - taise) A - lone (I swear it) Pa - ri - sian dames must

de Pa - ris.  
 bear the palm.

*molto*

*f* *f* *ff*

De beau par-  
 The Ne - a -

*dim.* *p*

-ler tien - - nent cha - - ye - - - res,  
 - po - li - - tans, for lan - - - guage, Have

**Rubato**

Ce dit - on Na - po - li - tai - nes,  
 chœurs, and ma - - ny wise pro - fes - sors,

*piéger, mais marqué*

Mouvt

Et que sont bon - nes cac - que - tiè - res Al - le -  
 And ro - lu - ble and flu - ent chatt' - - - - - rers The Ger - mans

- man - des et Bru - cien - nes; Soient Grec - ques, E - gyp - tien - nes,  
 are, and so are Pru - sians. But, who - ther Greeks, Hun - ga - rians,

De Hon - grie ou d'aultre pa - is, Es - pai - gnol - - les  
 E - gyp - tians they, their speech luck - eth charm: Yea, e'en Span - - iard's,

ou Castel - lan - - - - nes, Il n'est bon bec que  
 or proud Cas - til - - - - lian's. Pa - ri - sian demes must

*crex - - - - - cen - - - - do* *ff* *pp* *crex*

de Pa - ris. ———  
 bear the palm.

cen - do

Bret - tes, Suys - ses, n'y sça - vent  
 Bre - tons, Swiss, too, they scarce can

*p* *pp* *sfz*

guè - res, Ne Gas - con - nes et Tho - lou - zai -  
 an - swer: Mum the Tou - louse, So, too, the Gas -

*p*

**Expressif et moqueur**

- - - nes; Du Pe - tit - - Pont deux  
 - - - cons; The tongues of two good

**Rubato**

*p*



au Mouvt

ha - ran - gè - res Les con - clu - ront, et les Lor -  
 rives of Pa - ris Would set - tle quite, and ren - der

pp

au Mouvt

-rai - nes, An - glesches ou Cal - lai - sien - nes,  
 speech - less, The Lorraine - ers, Cal - laisians, Eng - lish.

Un peu retenu

f

p

au Mouvt

(Ay - je beau - coup de lieux com - pris?)  
 (Are these e - nough for you, Mes - dames?)

au Mouvt

f p

pp

Pi - car - des, de Va - len - cien -  
 Pi - card - ians Nay, nay, for lan - cresc.

pp

nes... guage, *cresc.* Il n'est bon bec que de Pa - -  
 Pa - ri - sian dames must bear the

- ris. *palm*  
*f* *dim.*

Prince, aux da - mes pa - ri - sien - nes, De bien par - -  
 Prince, give the mer - ry dames of Pa - ris The prize for

**En animant**  
 - ler don - - nez le prix;  
 speech; su - - preme their charm.

Quoy qu'on die d'I - ta - li -  
 In spite of all that's said of

au Mouvt

- en - nes, Il n'est bon bec que  
 o - thers, Pa - ri - sian dames must

cres - cen - do

de Pa - ris.  
 bear the palm.

*f* glissando *ff* *fff sec.*